

## 跨文化语用失误与语境

郑宏伟

(广东茂名学院师范学院外语系, 广东茂名 525000)

**摘要:**跨文化交际语用失误是指在跨文化交际中由于交际者使用语言不得体而导致误解和冲突的现象。在跨文化交际中交际者要进行成功的交际除了要掌握文化交际所需要的语言结构外还必须注意语境的要素,懂得如何联系语境根据交际对象的不同恰当地使用语言,否则可能引起语用失误。本论文从语境角度讨论了由于没有充分考虑交际对象的社会角色、语体选择不当或不能正确选择语义而造成的跨文化交际语用失误现象。

**关键词:**跨文化;语用失误;语境

### 1. 引言

跨文化语用失误是近年来语用学和跨文化交际学研究的热点问题。英国语言学家詹尼·托马斯(Jenny Thomas)对跨文化语用失误的研究具有开创性。托马斯在1983年发表的《跨文化语用失误》一文中首次提出语用失误(Pragmatic Failure)这一概念。托马斯认为语用失误是指“不能理解话语的含义,语用失误可分为语言的语用失误和社会语用失误”(J.Thomas, 1983: 91)。

跨文化交际中的语用失误是指不同文化的交际者在交际过程中出现语用失误而导致的误解、矛盾及冲突等现象。

语言的运用总是处在一定的语言环境中,语境涉及语言交际的现实环境或具体情景,它由一系列同语言交际密切相关的主客观环境因素构成。这些因素为决定了语言表达的特定意义。语境给我们提供了研究如何参与交际以及在交际中如何发挥作用的基础。当词语进入到具体的语言活动后,它所具有的语义是非常丰富而又非常复杂的,有语言本身的意义,还有环境给予语言的意义。这些丰富而又复杂的语义,不能只从词汇意义和语法意义去理解,而要联系语境进行分析。语境因素在不同角度不同层次对具体语言手段的选择和组合产生影响,对语言运用起到制约作用。我们在跨文化交际过程中应充分注意语境因素对语言运用的影响,否则容易导致语用失误现象的发生。

### 2. 语境

1923年波兰籍人类语言学家马里诺夫斯基提出情景语境的概念,认为交际环境对于语言交际来说是不能缺少的部分。他区别了三种类型的情景语境:(1)言语与身体活动相互联系的情景;(2)叙述情景;(3)言语被用于填补言语真空的情景——“寒暄交际”(刘世理,2002:83)。韩礼德将语境因素归纳为三个部分:场境、交际者和交际方式(刘润清,1998:321)。也就是说语境涉及到交际的时间、场合、当时的社会、文化及政治背景,与交际相关的人物和他们在交际推理过程中所产生的认知,以及交际者的面部表情、身势语等诸多内容。海姆斯把语境因素概括为SPEAKING,即以下八个方面:S-背景、场景(setting and scene);P-参与者(participants);E-目的、结果(end);A-信息的形式与内容(act sequence);K-传递信息的方式(key);I-使用何种语言、方言

---

#### 【作者简介】

郑宏伟(1968-),男,黑龙江肇州人,硕士,广东茂名学院英语系副教授;研究方向:语用学。

(instrumentalities); N-在多种情况下应遵守的规范 (norms); G-体裁类型 (genres) (王得杏, 1998: 110)。

一般认为语境是言语活动在一定的时间和空间所处的境况, 语境包括两大类: 语言性语境或非语言性语境。

综上所述, 语言自身存在的环境, 叫语言环境; 语言进入运用阶段的环境, 叫言语环境。语境是语言环境和言语环境的总称和简称, 它指语言存在和运用的环境。

## 2.1 语境的功能

### 2.1.1 制约功能

人们运用语言交流思想、传递信息总是在一定语境中进行的, 总得以一定语境作为依靠, 这就决定了语言运用必须依赖语境。这种依赖性表现为言语语境对语言运用具有制约作用, 也就是说, 语料的选择和语言运用方法的选择都要受特定语境的制约。这种制约作用要求语言运用者具有相应的适应能力。

### 2.1.2 解释功能

语境的解释功能主要表现为对某些句素的实际含意做出解释。这是因为一些句素除了词汇意义外, 还隐含着一定语境意义。例如:

A: What time is it?

B: The bus just went by. (Levinson, 1983: 98)

B 的回答表面上看来与 A 的话并不关联, 似乎违背了“合作原则”中的关系准则, 但是如果我们把此对话的情景设置为对话双方都知道每天某个时刻公交车从此经过, 那么 A 就能够懂得 B 的言外之意, 即情景义。这就是语境的解释作用。

制约功能和解释功能的主要区别在于它们隐含着不同的言语行为主体。所谓制约功能是对发话人而言的, 发话人选择什么样的话语是由具体的言语和非言语环境决定的。而解释功能则是对听话人而言的。一定的话语只有依据相应的语境才能得到解释。

## 3. 语用失误语境之阐释

### 3.1 交际对象

常言道: 一样话百样说。这既指对同样一个意思, 不同的人可能有不同的说法, 也指即使是同一个发话人, 对不同的人也会有不同的说法, 而且同一个人对另一个人在不同的交际环境中仍然可能有不同的说法。前两种情况就是因为交际双方各自的特点及彼此的关系对语言使用所发生的影响。因此在交际过程中, 主客体需要知觉交际发生的社会文化语境, 对交际对象的社会角色、性格特点及交际双方的角色关系等有充分的了解, 这样交际才能顺利进行, 否则会出现交际误解。

例如, 在商务谈判中北美人说常用“我”: “我将为这些出个价”。而亚洲人常使用“我们”: “我们对是否能接受这个价钱或期限不能马上答复”。北美人的方式在亚洲人听起来像是夸大或以自我为中心, 而亚洲人的方式在北美人听来像是抵触或不合作。问题就源于对交际参与者职责结构的差异缺乏了解 (罗纳德·斯考伦、苏珊·斯考伦, 2001: 32)。

特别在外事交往中, 更应该注意此类问题。众所周知, 致外长和大使的正式照会就应称其阁下, 而“阁下”在不同的国家对不同级别的官员有不同的表达方式。大使阁下, 全世界都通用“Excellency”, 但“部长”就因人而异或因国而异了。英联邦国家大多用“The honorable”, 其它国家则多用“Excellency”, 有的国家的元首是女士, 就不能沿用“His Excellency”。各国元首也有不同的叫法、译法, 如马来西亚最高元首通常不译为“The Supreme Head of State”, 而是用马来语的称谓: Yang di-pertuan Agong。

### 3.2 语体的选择

语体就是言语功能的变体, 是由于语境不同而形成的使用语言特点的体系。语境的客观因素对使用语言起着很大的约束作用, 这就是言语的功能变体——语体。

语体首先是在特定语境中社会交际需要的结果，在不同语境中进行交际的需要影响到言语的特点，就形成不同的语体。语言体系中并存的功能分化的同义手段是构成语体差别的重要因素，但这些手段只有在特定的语境中才能构成具体的语体。语体是历史发展的现象，但对一定历史时期的人来说，则具有相对稳定的性质。人们使用语言时，除受全民语言的一般规范的约束，还要受语体的约束。语体对使用语言的约束作用，是言语规律的表现。

根据在交际中对语体选择的要求，交际者应根据交际的情况慎重选择与之相适应的语体，否则可能引起交际障碍。例如，在一次农村人口普查中，普查员问一位农村老大娘：“你配偶出生的日期？”老大娘莫明其妙，“什么是配偶俺不懂。”普查员于是解释说：“就是你的丈夫。”老大娘接着说：“说老伴不就是了嘛，还配偶，怪难听的。”在这里出现交际障碍在于普查员没有根据交际对象选择适当的语体。配偶为法律术语，丈夫为通用词汇，而老伴为俗语。普查员误用术语致使老大娘不能理解，而后改用通用词汇，使老大娘明白了他的语义，使误解清除。

在跨文化交际中同样需要注意语体的选择，如果不根据交际场所选择恰当的语言变体，往往会导致语用失误。例如，一位中国留美的学生与美国朋友到酒吧喝酒闲聊。这位中国学生不胜酒力，当美国朋友为他倒酒时，他说“*Oh stop.*”(噢，够了)。美国朋友看着他，显出认为他有些不礼貌的神色。这里面就存在语用失误的问题。在美国朋友家没事喝酒聊天，当倒酒时，老外可能会边斟酒边说，“*Say when.*”，意思是“*Please tell me when I should stop pouring.*”。据此，上面的情景可作如下描述：

A: Would you like some more beer?

B: Yes, please.

A: Say when.

B: When, thank you. (姚普光, 2001: 15)

### 3.3 词义的选择

语境与语言理解有密切的关系，尤其在中西不同语境中，词义的内涵、语言的组合搭配习惯表达方式等都存在着差异。这就要求我们考虑到这些语言特征，在各自语境中正确理解和选择词义，否则就会造成词不达意，没有分寸感，褒贬不当，出现语用失误。例如，一位外事口译员将下面的句子，“一踏上贵国就感到置身于友谊的海洋。现在又与你们欢聚一堂，共叙友情倍感亲切。”译成英文为“*The moment we set foot on your land, we found ourselves in such an ocean of friendship, the happy get-together we are now having with you to renew friendship has added to our feeling of intimacy.*”

“*friendship*”这个字本身是个抽象名词，与“*ocean*”搭配不恰当，“*intimacy*”这个词通常指密友知己，有时指过分亲密，委婉地指性关系。用在此处不合适，此话可译为“*The moment we set foot on your land we were overwhelmed by an immense warmth of friendship, now it gives us special joy to be with you to renew our friendship.*”

## 4. 结 语

总之，语境制约着语言单位的选择，意义的表述和理解。在跨文化交际时，由于制约语言使用的语境因素与母语中的因素存在很大的差异，所以很容易出现失误。因此，在跨文化交际中，交际者要进行成功的交际，除了需要掌握文化交际所需要的语言结构，必须具有较强的语境认知能力，懂得如何联系语境去正确理解交际中的话语含义，清除母语语境构建因素的干扰，调整交际策略，恰当使用语言，准确表达思想，以确保交际的顺利进行，避免语用失误现象的发生。

### 参考文献：

[1] Austin, J.L. (1962). *How to Do Things with Words*. New York: OUP.

[2] Borden, G.A. (1991). *Cultural Orientation: An Approach to Understanding Intercultural Communication*. Englewood Cliffs,

NJ: Prentice Hall.

- [3] Brown, H.D. (1980). *Principles of Language Learning and Teaching*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
- [4] Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- [5] Levison, Stephen C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [6] Thomas, J. (1983). Cross-cultural Pragmatic Failure. *Applied Linguistics*.
- [7] 陈汝东. 社会心理修辞学导论[M]. 北京: 北京大学出版社, 1999.
- [8] 戴曼纯, 王湘玲. 误差分析: 问题与思考[J]. 外语界, 1997(3).
- [9] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1987.
- [10] 侯维瑞. 英语语体[M]. 上海外语教育出版社, 1988.
- [11] 刘焕辉. 言语交际学[M]. 南昌: 江西教育出版社, 1987.
- [12] 刘润清. 西方语言学流派[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.
- [13] 刘绍忠. 语境与语用能力[J]. 外国语, 1997(3).
- [14] 刘世理. 谈对话用意义的多层次语境理解[J]. 信阳师范学院学报, 2002(6).
- [15] 罗纳德·斯考伦, 苏珊·斯考伦. 施家炜译. 跨文化交际: 话语分析法[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2001.
- [16] 王得杏. 英语话语分析与跨文化交际[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
- [17] 徐海铭. 论语用学研究的趋向[J]. 四川外语学院学报, 1997(2).
- [18] 徐翁宇, 王东竹. 口语话语与语境[J]. 外国语, 1997(2).
- [19] 姚普光. 实用银幕英语[M]. 广州: 世界图书出版社, 2001.

## Cross-cultural Pragmatic Failure and Context

ZHENG Hong-wei Maoming University

**Abstract:** Cross-cultural pragmatic failure refers to the misunderstandings and conflicts caused by inappropriately using language in cross-cultural communication. From contextual point, the paper discusses cross-cultural pragmatic failure due to ill consideration of the communicating subjects, improperly selected word styles, or incorrectly selected word meanings in cross-cultural communication. The conclusion is that people are expected to consider contextual factors, and well know how to appropriately choose language according to the subjects under different contexts in cross-cultural communication, or pragmatic failure may arise.

**Key words:** cross-cultural communication; pragmatic failure; context

(Edited by Robert, Zoe, Flora and Doris)